

教育局語文教學支援組
「支援非華語學生學習中文」中學教師學習社群

非華語學生的語文學習與文化共融

戴忠沛
香港大學 教育學院
2023年11月17日

香港少數族裔學生的主要族源

巴基斯坦裔、尼泊爾裔、菲律賓裔、印度裔、其他亞洲裔、歐美裔

香港印巴裔社群的主要祖居地

- 香港的巴基斯坦裔社群祖籍多數在旁遮普和普什圖地區。
- 香港的印度裔社群較多祖籍在旁遮普和信德地區。

尼泊爾的主要族裔

- 尼泊爾裔本身是一個多元民族國家，香港的啞喀兵後代以Gurung、Rai、Limbu、Tamang、Manang、Magar、Sherpa、Newar等族群為主。各族群都有獨特的文化傳統。
- 香港的尼泊爾裔以尼泊爾語和英語為主要交際語言。他們主要聚居在油麻地。

世代之間的語言交替

來港第一代

- 家鄉語言
- 祖籍國的官方語言
- 英語

來港第二代

- 英語
- 祖籍國的官方語言
- 一些粵語

來港第三代

- 英語
- 粵語
- 祖籍國的官方語言

認識你的少數族裔學生

- 我的學生祖籍在哪裏？
- 我的學生是移民，還是土生？
- 我的學生會講哪些語言？
- 我的學生有沒有宗教信仰？宗教對於我的學生重要嗎？
- 我的學生家庭如何看待子女的教育？
- 我的學生家庭經濟條件如何？
- 我的學生認識自己社區和其他社區嗎？
- 我的學生有甚麼興趣？
- 以上哪些問題重要？哪些問題不重要？

為甚麼要促進課堂內的文化共融？

認識你自己

- 我祖籍在哪裏？
- 我是移民，還是土生？
- 我會講哪些語言？
- 我有沒有宗教信仰？
- 我家庭如何看待子女的教育？
- 我家庭經濟條件如何？
- 我認識自己社區和其他社區嗎？
- 我有甚麼興趣？
- 以上哪些問題重要？哪些問題不重要？

文化共識和知識建構

- 相同語言、地域、信仰的社群，往往分享着極之相近的集體歷史經驗。
- 因此，各個社群會在物質、行為、價值判斷等不同層次，構建出約定俗成的文化共識。
- 對學生而言，社群內的文化共識往往會透過學生在家庭及社群的生活經驗，而建構為學生知識的一部份。
- 以語言知識為例，學生往往會透過本族裔語言認識自己社群裏表達物質文化的詞彙、對抽象概念的語義分類、表示禮貌和尊卑的用詞和形式要求等。
- 同樣的知識也見諸各項顯性和隱性的文化元素中。

顯性和隱性的文化元素

- 顯性文化元素的例子：
 - 語言、視覺藝術、文學、傳統音樂、飲食、衣著服飾、遊戲、流行娛樂
- 隱性文化元素的例子：
 - 宇宙觀、生命觀、對動物的認知、對家庭的認知、何謂「美麗」、父母子女關係、階級身份、「自我」認知、社交距離、身體語言、疾病與健康、顏色、過去與未來、出生與死亡、婚姻、解決問題的方式、表達情緒的方式、群體內的領導方式、甚麼是「犯錯」、年齡、性別、時間概念

自我身份認同

- 身份認同乃「自己」與身邊他人「相似」與「相異」之間協商而建構而成的。
- 所有人都會在「主流」和「少數」身份之間游走。但是有些人更經常感到自己屬於「少數」。
- 如果對自己作為「少數」的身份處理不當，有機會出現認同危機。對學生來說，身份認同危機極可能影響學生的整體學習態度和表現。
- 非華語學生如果作為校園內的少數，很容易被身邊華裔同學以其族裔、語言背景、膚色標籤。
- 如果教學內容與非華語學生的背景知識和生活經驗差距太遠，也容易令非華語學生缺乏動機、難以理解。

文化適應模型 (Berry 1997)

		是否認同自己所屬的母文化？	
		是	否
是否認同 當地社會 主流文化？	是	融合	同化
	否	抽離	邊緣化

اطلبوا العلم ولو في الصين

atlubuu aleilm walaw fi alsiyn

知識遠在中國亦當求之

——伊斯蘭諺語

文化資本

「中文不夠好」 — 「多語才華」

「跟別人不同」 — 「獨一無二」

「裏外不是人」 — 「左右逢緣」

- 學校應該幫助學生從自己的「少數」身份發現自己比別人豐富的文化資本。

多元交織的身份認同



文化共融教育的目標

- 非華語學生能夠結合自身經驗學習課程內容。
- 非華語學生能為自己的身份感到自在，能自如地在校園環境裏安心學習。
- 華語學生與非華語學生能融洽相處，都懂得包容、理解、尊重、欣賞與自己不同的其他人。

誰需要認識多元文化？

老師能理解多元文化，
學生也更容易理解多元文化。

多元文化共融能否成功，
更大程度上取決於主流華語學生。

如果現在學校要進行多元文化教學，
各位老師有甚麼教學活動的想法或建議呢？

多元文化課程取向

第一層次	貢獻取向 (The Contribution Approach)	在不影響主流課程結構下，接納和認識學生的不同文化背景，有效地把不同學生族群的文化元素（如節日、風俗習慣、服飾、飲食和英雄人物等）附加於主流課堂內容。
第二層次	附加取向 (The Additive Approach)	從主流課程入手，在原有課程結構上，加入新的多元文化內容、概念和課程單元等。
第三層次	轉型取向 (The Transformation Approach)	從不同學生族裔的觀點出發，重組主流課程結構，協助學生對多元族群的立場有新的認識。
第四層次	實踐取向 (The Action Approach)	基於上述轉型取向，融入新的元素和不同族群觀點，培訓學生個人及社化學習，並且以符合社會共識的方式把認知轉化為日常行動。

文化回應教學

以學生為學習的中心，從學生的個人經驗、生活環境出發，探索與自己相關的議題。

善用社區資源，鼓勵學生的家長、社區人士等參與學習過程。

鼓勵不同背景的同學共同學習，充份展示課堂內的多元文化。

學生一定了解自己的祖籍文化嗎？

1. 並非每一位非華語學生都很了解自己的家族背景、祖籍國文化，也不一定具備觀察日常生活細節的能力。
2. 部分非華語學生的日常生活可能與主流華語學生幾乎沒有兩樣。這種情況，在世居香港多代、本土出生的非華語學生裏可能比較明顯。
3. 而在教學過程中，也不一定能保證非華語學生有充足的機會表達自己觀點或展示自己的成果。
4. 學生的家庭及社群可以為學生提供很多資訊。如果要更深入的了解，則必須自己找書、找可靠的網上資料。

多元文化教學建議

1. 教學設計應符合全年教學計劃的內容，不宜在常規課堂外另行抽課節進行。
2. 針對特定的語文能力目標，老師可以設計不同文化背景的學生都能夠參與的主題，並根據相關的語文能力目標剪裁合適的閱讀文本，及安排接續的寫作活動。
3. 教學設計毋須刻意強調非華語學生，避免班內的非華語學生尷尬。然而，老師可設計合適的甄選方法，讓非華語學生有更多機會展示自己的知識或經驗。

多元文化教學建議

4. 在教學設計內，應預留充份時間讓學生探索與自己相關的知識、人物，或生活環境。
5. 教學過程中應多鼓勵同儕學習，讓不同背景、不同能力的學生能互相支持。
6. 在教學單元收結時，應考慮如何將學生作品展示出來，讓更多人能看到學生的學習成果。

文化共融課堂一定要 以少數族裔文化為主題嗎？

1. 多元文化教學的底線，是讓所有學生明白每一個人都獨一無二。
2. 讓學生學會聆聽或閱讀他人的故事，建立同理心，進而包容、尊敬並欣賞與自己不同的人。
3. 這些品德情意，不論課堂主題是否直接與多元文化掛勾，或班上有沒有非華語學生，都應該持之以恆地貫穿在教學內容裏。
4. 這樣，即使學生當前還未認識不同族裔文化背景的朋友，在未來遇到的時候，也自然能以更寬廣的胸襟接納與主流不同的對方，以換位思考的同理心尊重和欣賞對方。

促進文化共融的 教學建議及示例

教學示例一
借物抒情：飲食中的人與情
(初中)

借物抒情：飲食中的人與情

主題

借物抒情

教學目的

學生透過閱讀飲食主題的篇章，學習借食物抒發感情的寫作手法，然後透過分享家裏的晚飯照片，了解自己和他人飲食背後的文化元素，以此為出發點，書寫自己與飲食相關的經歷和記憶。

教學目標

1. 學生能指出閱讀篇章裏，透過介紹食物，敘述相關飲食經驗，進而抒發個人感情的文章架構。
2. 學生能介紹自己家裏的晚餐，並敘述在家人吃飯的經驗。
3. 學生能根據所敘述的經驗，抒發個人的感想。
4. 學生能在小組裏互相評價組員的作品。

借物抒情：飲食中的人與情

學習材料

1. 詳讀篇章：林海音《豆腐頌》
2. 略讀篇章：蔡珠兒《楊枝甘露》
陳運松《媽媽喜歡吃魚頭》
李詩怡《我想跟爸爸媽媽一起吃晚飯》

以上篇章，皆可按照學生程度剪裁、淺化。可考慮的淺化方式包括：刪掉次要的段落或句子、以較淺的詞語替代原本的詞語、將實詞密度較高的句子改為密度較低的句子，或將複句長句改為多個單句。

針對非華語學生的學習需要，可採取額外支援或分層教學的方式，例如提供說明圖片、提供段旨、或以學生較精通的其他語文提供段落大要。

參考書籍：蕭欣浩（2019）《香港飲食文學與文化研究論集》。香港：初文。

借物抒情：飲食中的人與情

3. 每位學生應有拍攝數碼相片的工具，如智能手機、簡單數碼相機。如果有學生沒有拍攝工具，老師應協調同學之間互相幫助，或從學校借用拍攝工具，也可讓學生把晚飯畫下來。
4. 展示各地家居飲食的圖片及視頻，例如：
 - 舌尖上的中國（粵語版）
 - 巴基斯坦 Shan 食品公司的廣告、手抓飯（Pilau Biryani）製作方法
 - 世界在廚房：不離不棄的豆湯
 - 香港有個小福建
 - 其他可用的素材：蔡瀾的飲食散文、也斯《給苦瓜的頌詩》
5. 共同協作工作紙、個人寫作工作紙

教學示例

簡略教學流程

第一、二教節

1. 老師各地的飲食的圖片或視頻，引起學生興趣。
2. 老師派發詳讀文章《豆腐頌》。
3. 老師與學生同共探討這篇文章怎樣「借物抒情」，引導學生在工作紙整理文章「借物抒情」的架構圖。
4. 透過朗讀引導學生感受文章的情懷。
5. 老師再派發另外三篇略讀文章，請學生分組自行完成文章的架構圖。
6. 老師帶領學生比較各篇文章的寫作手法，評價優劣。
7. 老師請學生回家為自己的晚飯拍一張照片，並向家人詢問對這些食品的喜好、記憶、感想等等，例如向媽媽詢問「請問是誰教你煮這道菜的呢？」「你喜歡大家一起回來吃飯嗎？」「你認為自己最拿手煮哪道菜呢？」

借物抒情：飲食中的人與情

第三、四教節

1. 回顧上一節課讀過的文章。
2. 老師安排學生四人一組，互相分享晚飯的照片或圖片。
3. 老師請各組選出組內晚飯最有特色的一位同學。
4. 老師派發訪談工作紙四份，其中三份工作紙要求學生訪問大家選出那位同學，從指定角度描述這位同學的晚飯。而被訪的同學的工作紙，則應嘗試記述自己從這一頓晚飯或食品聯想到的感想或情懷。
5. 各組員的工作紙合併在一起，共同潤飾，整理成一篇結構完整的短篇故事。
6. 老師邀請其中三組與其他各組分享，作三分鐘的介紹。
7. 老師點評，並請學生回顧之前閱讀的文章，再討論怎樣潤飾。
8. 老師請學生回家想一道自己感情聯想最強烈的食物或一道菜，同時鼓勵學生向自己的父母長輩詢問，完成個人寫作。

借物抒情：飲食中的人與情

第五教節

1. 回顧上一節學過的寫作手法。
2. 老師請同組學生互相交換個人寫作，根據量表互評，互相協助潤飾文章。
3. 學員根據建議，修改自己的文章，騰正最後版本。
4. 老師邀請各組再推舉一個組員，向全班朗讀自己的文章。
5. 老師點評並收回作文。如果尚未完成，可以翌日交給老師。

後續

老師可選取最能呈現多元文化、或最能培養學生同理心的學生作品，在徵得學生同意後，複印給全班同學參考。也可以考慮公開展示或放在該班內部的網絡平台。

教學示例二
參觀港大、認識社區
(高小)

參觀港大、認識社區

主題

從日常社區環境學習中文

教學目的

讓學生體會到學習中文的機會在日常社區環境無處不在，走到哪裏都可以應用中文。

教學目標

1. 學生能按照老師指示完成工作紙。
2. 學生能在參觀的地點找到相關的詞語。
3. 學生能以中文口語提問題和聽答案。
4. 較高能力的學生能夠完成明信片寫作。

參觀港大、認識社區

活動構思

1. 本次學習活動時間約兩小時。
2. 本次學習活動以學校附近的香港大學校園和堅尼地城社區為探索範圍。
3. 老師預先實地考察，選取合適的參觀點，並視察周邊環境是否安全，能否容納所有學生。同時留意附近哪裏有洗手間、哪裏可以喝水休息，沿途是否需要過馬路，如果天氣酷熱或下雨會否受影響，需要多少位老師帶領學生。
4. 我們發現香港大學有印度裔的麼地先生紀念像，也有孫中山先生的銅像，因此以兩位的雕像為香港大學的主要參觀點。
5. 在堅尼地城我們發現街上有不少潮州食肆，我們找到兩間店舖願意讓學生短暫停留參觀。
6. 從香港大學到堅尼地城途中會經過一條大約需要步行 10 分鐘的地鐵長走廊，會比較悶，因此我們設計了一個從兩邊圖片和廣告找答案的遊戲。
7. 在行程結束的時候，我們讓學生在公園休息，一般程度學生可以完成自己的工作紙，而程度較高學生則可以寫明信片，可選擇寄回學校或寄到自己家裏。明信片是把香港大學照片彩色打印貼上咭紙上製成。

其他學科多元文化議題舉隅

「代數」的阿拉伯語源

Algebra

الجبر

al-jabr

數學無處不在

- 啱喀兵毅行者的距離計算、方位量度
- 港元與不同貨幣的兌換
- 訂造民族服飾的布量計算
- 長途交通旅費計算
- 交通工具速度計算
- 喜歡吃辣和不喜歡吃辣的統計
- 南亞裔雜貨店的進貨量計算
- 雜貨店承貨架的三角設計
- 民族特色器具（例如碗）的模型製作用料計算
- 祖籍家鄉橫跨山谷拱橋的力學計算

回顧：多元文化教學建議

在教學設計內，應預留充份時間讓學生探索與自己相關的知識、人物，或生活環境。

>> 為學生營造探索自我的機會。

教學過程中應多鼓勵同儕學習，讓不同背景、不同能力的學生能互相支持。

>> 讓學生學會聆聽不同背景同學的故事或觀點。

在教學單元收結時，應考慮如何將學生作品展示出來，讓更多人能看到學生的學習成果。

>> 將學生的學習成果轉化為社群實踐文化共融的資源。

謝謝！